

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere la prima vedere							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					31
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoaștere avansată a limbii franceze – cel puțin nivel B2, cf. CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Laptop, calculatoare

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor</p> <p>RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p> <p>RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală.</p> <p>RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii.</p> <p>RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone.</p> <p>RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.</p> <p>RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite.</p> <p>RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză.</p> <p>RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul.</p> <p>RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze.</p> <p>Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor</p> <p>RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.</p> <p>RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral.</p> <p>RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.</p> <p>RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate.</p> <p>RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități.</p> <p>RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p>
-------------------------	--

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> formarea de priceperi și deprinderi de traducere la prima vedere din domenii diverse
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> învățarea tehnicilor de realizare a unor traduceri la prima vedere din diferite domenii realizarea de traduceri la prima vedere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Familiarizarea cu conceptul de traducere la prima vedere. Metode, procedee, strategii	Expunere, demonstrație	6	
Situații în care se folosește acest tip de traducere orală.	Expunere, demonstrație	8	
Bibliografie CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : < http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html >. CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys. DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 50, n° 4 DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30. RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html			

SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- Interpreter pour traduire, Paris, Didier Erudition.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Exerciții de studiere a textului în vederea traducerii: - identificarea punctelor principale - identificarea eventualelor dificultăți de traducere - împărțirea textului în fragmente suficient de lungi pentru a fi analizate și înțelese dar suficient de scurte pentru a putea fi traduse oral	Explicația, exercițiul	7	
Exerciții de traducere la prima vedere a unor materiale de mărime variabilă (scurte și medii): - fiecare traducere va fi urmată de analiza contrastivă a textului inițial și a celui final - revenirea asupra cuvintelor, expresiilor, sintagmelor din traducere care sunt inexacte	Explicația, exercițiul	7	
Bibliografie CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html . CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys. DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 50, n° 4 DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30. RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- Interpreter pour traduire, Paris, Didier Erudition.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este în concordanță cu ceea ce se practică la programe de studii asemănătoare din țară și din străinătate.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/	Corectitudinea traducerii	oral	50%

proiect	Coerența, coeziunea discursului în limba română, corectitudinea exprimării	oral	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> traduceri efectuate corect, informația transmisă în totalitate folosirea unei române corecte, clare, coerente 			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de curs	Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).